

Barbara A. Thomas, MD

Cruz de Plaza, 6
28817 Los Santos de la Humosa
Madrid, Spain

Telephone: 34 91 884 8057

Fax: 34 91 884 9072

E-mail: bthomas@wanadoo.es; humosa@wanadoo.es

Medical translator: Spanish to US English
English to Spanish (Europe)
ATA accredited, English to Spanish

Education Doctor of Medicine, Universidad Complutense, Madrid, Spain

Professional experience

Translation experience: July 2003 to present
Freelance medical translator and writer, full-time
April 2002-July 2003 Alba Lux, Business Development Manager
Responsible for international communications, translator
recruitment, and project management
1992-2002
1983-1989 Freelance medical translator, full-time
1979-1983 Freelance medical translator, part-time

Machine translation - computer-assisted translation experience: 2001 to present
ENGSPAN, Pan American Health Organization
2001 to present Systran
2001-2003 Alba Lux System
2005 Star Transit
1996 to present Trados Workbench
1996 IBM Translation Manager
1996 Trained for Logos machine translation system
1995 Use of PC-Translator to translate the *Journal of Oncology*
from English into Spanish (65,000 words/month; total
650,000 words)

Writing experience: 1989-1992
Writing related with responsibilities as task leader,
Alcohol and Other Drugs Thesaurus (National Institute on
Alcohol Abuse and Alcoholism) (CSR, Inc., 1400 Eye St.
NW, 20005 Washington, DC. Project manager: Dianne
Welsh)
2004 Weekly summaries of *Medicina Clínica* (Medilingua,
Poortgebouw - Rijnsburgerweg 10, 2333 AA Leiden, The

Netherlands. Project manager: Simon Andriesen)

**Lexicography
experience:**

1989-1991

Task Leader, *Alcohol and Other Drugs Thesaurus* (National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism) (CSR, Inc., 1400 Eye St. NW, 20005 Washington, DC. Project manager: Dianne Welsh)

**Teaching
experience:**

1993-97

Professor, 20-hour doctoral course, Dept. of Medicine, Universidad de Alcalá de Henares, Spain: "*Cómo escribir un trabajo científico*" (*How to write a scientific paper*) (contact: Prof. Horacio Rico Lenza).

1995-96

Lecturer, School of Philology, Universidad de Alcalá de Henares, Spain: "*La traducción médica*" (*Medical translation*) (contact: Prof. José Simón).

**Volunteer
experience:**

1995-present

Fundación 2001/Global Nature (c/ Capitán Haya, 23, 28020 Madrid, Spain. Tel. +34 915 569 390. Contact: Eduardo de Miguel): translation, writing, EU reports, grant applications, public relations, fund-raising.

Major clients

Agencies: 1996-1998

Freelance translator: Translingua, Overlook Center, 5457 Twin Knolls Road #102, Columbia, Maryland; tel. +1 410 730 9700 (contact Mary O'Neill, President). English>Spanish translations of medical instrumentation documentation (Becton Dickinson, Coulter) and microbiology product inserts (Becton Dickinson).

1999 to present

Freelance translator: Prisma International, 204 N. 1st. Street, Minneapolis, MN; Tel: +1 612 349 3121 (contact: Andrea Cirino). Spanish>English translation and review.

2000 to present

Freelance translator: AMR Scientific Translations, c/ Juan de Ubieta, 12, 1ºA, 28007 Madrid; Tel. +34 915 515 247 (contact: Ana Rubio). Spanish>English translation of pharmaceutical dossiers.

2003 to present

Freelance translator: Biomedical Systems Group, c/ Sardenya, 543, 08024 Barcelona; Tel. +34 93 210 5417 (contact: Paula Salvà Gomar). Spanish>English translation of pharmaceutical dossiers.

2003 to present

Freelance translator: Medical Translation gmbH, Uferstraße 5, D-89231 Neu-Ulm; Tel: +49 731 972 38 01 (contact Stefanie Junginger). Spanish > English translation of pharmaceutical dossiers and other documents.

Publishers 1984-2002

Freelance translator: Editorial Garsi, Juan Bravo, 46, 28006 Madrid. Tel: +34 914 021 212. (Contacts: Sylvia Parés, Andrés Fuero). Translation of scientific journals, Spanish>English, English>Spanish.

1996 to present

Freelance translator: Ediciones Doyma, c/ Sor Angela de

		la Cruz, 58, 28020 Madrid, Spain. Tel. +34 915 560 368. (Contacts: Marisa Duque, Rosa García) Translation of scientific and pharmaceutical literature, English>Spanish, Spanish>English; editing of English documents. Spanish > English, <i>Revista Española de Cardiología</i> , 2002, 12 issues. Ediciones Doyma, Barcelona; Tel. +34 932 000 711 (contacts: José Álvarez).
	1983-1997	Freelance translator: Aula Médica (formerly Jarpyo Editores), C.I. Venecia-2, Alfa III - Oficina 159, Isabel Colbrand, s/n, 28050 Madrid, Spain. Tel. +34 913 588 654. (Contacts: José Antonio Ruiz, Javier Coello)
	1996	Translation of medical journals, English>Spanish. Scientific conference organization: <i>Cardiovascular Risk Factors</i> , Boston (Aula Médica, C.I. Venecia-2, Alfa III - Oficina 159, Isabel Colbrand, s/n, 28050 Madrid, Spain. Tel. +34 913 588 654. Project manager: Sr. Juan Villar)
Spanish and international organizations:	2001 to present	Freelance translator, public health documents 30,000-70,000 words/year (contract prohibits citing organization).
	2000 to present	Freelance translator, Ministry of the Environment, Spain. EU directives.
Companies:	2001-2003	Project management: Hesperion Ltd., Gewerbestrasse 24, 4123 Allschwil, Switzerland; Tel: +41 61 487 1408 (contact: Jean Philippe Gou). Management of translations of pharmaceutical dossiers, all major European languages.
	2001-2003	Project management: Actelion Pharmaceuticals Ltd., Gewerbestrasse 16, 4123 Allschwil, Switzerland; Tel: +41 61 487 3640 (contact: Rachel Heinis). Management of translations of pharmaceutical dossiers, all major European languages.
	2002 to present	Freelance translator: Telemedical Organization, Inc., 2050 NE 163 rd Street, #201, NMB, FL 33162; Tel: 305 944 2544 (contact: Dr. Laura Albertini Lasalvia). Spanish to English translation and editing.
	1996 to present	Editor: SpaceLabs Medical, Technical Publications, MailStop 41, 15220 N.E. 40th Street, P.O. Box 97013, Redmond, WA 98073-9713. Tel. +1 206 882 3700. (Contacts: Darcie Freitas, Suszie Toole, T. Takano). Technical review of Spanish translations.

Other references: Available on request.

Professional associations: Drug Information Association
MedTrad

TRANSLATIONS FOR MEDICAL DEVICE MANUFACTURERS AND PHARMACEUTICAL COMPANIES

Instrument manuals (leukapheresis, electrocardiography, blood analysis, ventilators, patient monitors, laboratory information systems), package inserts (microbiological analyses and pharmaceutical products), medical software, medical videos, pharmaceutical research protocols, expert reports, regulatory submissions. Translation of drug registration dossiers for Cinfa, Glaxo, PharmaMar, Astra-Zeneca, Actelion, Hesperion and others.

TRANSLATIONS FOR PUBLISHERS

JOURNALS

Journal articles: Approximately 600 articles translated for Spanish researchers covering a wide range of topics (medical specialties, cardiology, molecular biology, nutrition, histology, orthopedics, psychiatry, etc.).

Entire journal issues, English into Spanish:

2/92 - 12/92:	<i>British Medical Journal</i>
11/93 - 12/94:	<i>Respiration</i>
11/93 - 12/94:	<i>Allergy Proceedings</i>
1/94 - 12/95:	<i>Annals of Oncology</i>

Individual numbers of *Circulation*, *Geriatric Psychiatry and Neurology*, *Infections in Medicine*, *Journal of Hypertension*

Entire journal issues, Spanish into English:

11/01 – 3/03	<i>Revista Española de Cardiología</i>
--------------	--

Summaries of journal articles, Spanish into English:

Traumatología y Ortopedia Internacional
Revista de la Sociedad Andaluza de Traumatología y Ortopedia
Actas Luso Españolas
Revista Española de Geriátría y Gerontología
Tokoginecología Práctica
Revista Española de Pediatría
Revista Española de Rehabilitación
Revista Española de Otorrinolaringología
Allergología et Immunopathologia
Biomecánica
Dolor
Gerokomos

BOOKS

Books translated, English into Spanish:

Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*. Vol. 1. Madrid: Jarpyo Editores; 1983. ~300 pp.
Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*. Vol. 2. Madrid: Jarpyo Editores; 1983. ~300 pp.

Books translated, Spanish into English:

- Bayés de Luna A. *Textbook of clinical electrocardiography*. Netherlands: Martinus Nijhoff; 1987. ~400 pp.
- Simposio internacional sobre molsidomina*. Barcelona: Ediciones Doyma; 1987. ~100 pp.
- Bayés de Luna A, ed. *Therapeutics in cardiology (Developments in cardiovascular medicine ser.)* Netherlands: Martinus Nijhoff; 1988. 700 pp.
- Cosín J et al, eds. *Cardiac arrhythmias. Diagnosis and treatment*. London: Pergamon, 1988. 650 p (camera-ready copy).
- Bayés de Luna A. *Sudden cardiac death*. Barcelona: Editorial MCR; 1989. (Camera-ready copy).
- Bayés de Luna A. *Fundamentals of electrocardiography*. London: Pergamon, 1992.
- Net, A. *Weaning from mechanical ventilation* (in press)

Project management, English into Spanish:

- Moreno E, ed. *Actualizaciones en cirugía del aparato digestivo*, vol. 6. Madrid: Jarpyo Editores; 1988.
- Gershwin ME. Bronchial asthma. *Principles of diagnosis and treatment*. Grune; 1981. 480 pp.
- Greenberger NJ, Winship DH. *Gastrointestinal disorders: A pathophysiological approach*. Year Book; 1976. 363 pp.
- Norton C. *Nursing for continence*. Beaconsfield; 1986. 312 pp.
- Wolf, Dixon. *Osteoporosis: a clinical guide*. Lippincott; 1988. ~200 pp.
- Avioli LV. *The osteoporotic syndrome*. Grune; 1987. 192 pp.
- Paley. *Principles and practice of geriatric medicine*. ~1000 pp.
- Moll JMH. *Rheumatology in clinical practice*. Blackwell Scientific; 1987. 764 pp.
- Brandenburg RO, Fuster V, Giuliani ER, McGoon DC. *Cardiology: fundamentals and practice*. Chicago: Year Book; 1987. ~2055 pp.

Project management, Spanish into English:

- Net A, ed. *Función pulmonar*. 1989. ~200 pp.

BOOKS EDITED

- Palacios F, Martínez C, Thomas B, eds. *Sesiones del Primer Congreso Mundial y Comunicaciones sobre Función y Gestión de las Colecciones de Historia Natural*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Ministerio de Cultura, Spain; 1993.
- Palacios F, Martínez C, Thomas B, eds. *Comunicaciones sobre la situación, preservación y conservación de colecciones de historia natural*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Ministerio de Cultura, Spain; 1993.

JOURNALS EDITED

PUBLICATIONS

- Thomas B, Regan T. Interactions between alcohol and cardiovascular medications. *Alcohol Health and Research World*. 1990;14(4):333-9.